

02-Cena (20.12.1997)

cassetta 1: lato B da 374 a 612 (fine)

[La famiglia è a cena. C. (6,1) sta mangiando un würstel]

- R.: managgia, managgia, devi sempre fare le cose così + + e dài,  
Constanze =
- C.: = se non ho visto =
- R.: = so/ c'è/ vabbe', &vabbe'  
vabbe'&, non hai visto
- C.: questo è il \*Popo\* ['pó'pó]<sup>54</sup>
- S.: [ride]
- R:<sup>55</sup> vuoi un po' di/ Conni, vuoi un po' di + gelato? + hm? =
- C.: = sì =
- S.: =
- bekommt ihr das in der Schule, Conni, Fenchel? =
- C.: = ??
- S.: nein? - doch, ich glaub schon, einmal steht's - im  
Speiseplan, oder? =
- C.: = ?? - jajaja - { Montag
- S.: { tust du das essen dann?
- C.: nein, ich hab' nicht =
- S.: = hm? =
- C.: = nein, kein Fenchel, kein  
Fenchel - nein nein
- S.: &mi sembrava che ce l'avesse& =
- R.: = non mi pare mica di averlo  
letto =
- S.: = sì - sì, che ce l'hanno + + [si rivolge alla figlia]  
aber du isst das natürlich nicht, \*gell\*?<sup>56</sup>
- R.: troppo buono =
- C.: = hm? + + troppo buono?, bäh
- S.: [...] sai che ha un gusto strano questo Asiago? =
- R.: = sto? =
- S.: =
- Asiago + + + così acido =
- R.: = prendi l'Italico
- C.: [usa il würstel come una trombetta]
- R.: cosa suoni? =
- C.: = trombetta<sup>57</sup> =
- R.: = la trombetta? + + è buona la  
trombetta da suonare? - guarda come lo prende + per lei/ =
- C.: =
- ['suona'] =
- R.: = è il contrario di te
- C.: ['suona']
- R.: vabbe', le cose le tocca proprio, non è che
- C.: ['suona'] questo si prende così, eh =
- R.: = mhm, eh + papi
- C.: eh eh, papone, paparone
- S.: hm
- R.: Conni, dì la verità + ma + + i biscotti solo tu li hai  
mangiati, o anche la Omi [ómi]<sup>58</sup>?

<sup>54</sup> Si tratta di una commutazione in tedesco, in quanto la <o> è pronunciata chiusa, e non aperta come in italiano.

<sup>55</sup> In questo frammento viene applicato coerentemente il modello di distribuzione linguistica normalmente in uso.

<sup>56</sup> Vedi nota 53, pag. 14.

<sup>57</sup> In tedesco 'suonare la trombetta' viene espresso senza articolo: 'Ich spiele Trompete'.

C.: io ho mangiato i biscotti - la Oma [òma] ha mangiata<sup>60</sup> -  
<sup>59</sup> [si rivolge alla madre] &wie sagt man Teig?&  
S.: { pasta  
C.: { pas/ pasta =  
R.: = pasta cruda ha mangiato? =  
C.: = sì, la Oma [òma] =  
R.: =  
è come la mamma, vedi, Conni? =  
S.: = die OMA [òma]?  
C.: la Oma [òma] =  
S.: = la Oma [òma] - [ride]  
C.: [suona la tromba]  
S.: ma quanti tipi di, hm, biscotti ha fatto finora mia mamma?  
R.: ah, non lo so - io non le ho viste - ha detto che lei ne  
stava facendo due tre tipi, mi pare =  
C.: = quattro, quattro,  
quattro =  
R.: = quattro tipi? - però, non chiedermi + che cosa ha  
fatto, perché io - non la incoraggio, anzi la incoraggio a  
non farli =  
S.: = ma, lo saprà lei, quali tipi ha fatto, la Conni  
R.: cos'ha { fatto?  
C.: { una/ u/ un(a) torta per il compleanno tuo - haha  
haha =  
R.: = ancora una volta? + ma guarda, io/ diglielo/ diglielo  
tu, perché io - quel giorno non ci sono praticamente + + + +  
+ + + + + a parte che quel giorno lì non è il mio  
compleanno  
S.: mhm =  
R.: = no =  
S.: = sì  
R.: è il tre gennaio  
S.: ufficialmente =  
R.: = eh, ufficialmente è quello che conta =  
S.: = no -  
quello che conta è + la verità =  
R.: = per me + conta il fatto che  
io sono nato il tre gennaio - le carte valgono così =  
S.: = le  
carte dicono così - sta di fatto - che tua mamma ti ha  
partorito - dieci giorni prima =  
R.: = &vabbe'& - a me non  
interessa  
S.: anche per farti perdere un anno scolastico =  
C.: = Raffa, questo  
senape<sup>61</sup> mi bastava proprio, guarda  
R.: ah - vuoi ancora un po' di senape? =  
C.: = ¿¿ =  
R.: = vuoi ancora un  
po'? - c'è, guarda =  
C.: = ¿¿

<sup>58</sup> Il lessema del linguaggio infantile, che significa 'nonna', assume qui la valenza di un nome proprio: infatti 'Omi' viene usato solo per riferirsi alla nonna materna, la nonna paterna viene indicata con 'nonna' (confronta nota 36, pag. 11). Nel suo turno, C. adatta il termine alla lingua italiana: mentre in tedesco lo pronuncia con la vocale posteriore medio-alta, in italiano lo pronuncia con la vocale posteriore medio-bassa. La bimba è ben conscia delle differenze fonologiche tra le due lingue, come dimostra la sua risposta nelle battute seguenti nonché in un simile episodio a pag. 19.

<sup>59</sup> Mentre conversa con il padre, C. commuta codice per chiedere alla madre un termine italiano. La sovrapposizione dei turni di S. e C. dimostra comunque che si trattava di un gap momentaneo.

<sup>60</sup> Manca l'accordo fra soggetto e participio passato.

<sup>61</sup> Il termine tedesco 'Senf' è di genere maschile.

R.: appunto  
[pausa lunga]  
C.: [fa un verso]  
S.: was is los?  
C.: **\*bitte danke\***<sup>62</sup> - Raffa - Raffa  
R.: [versa da bere] domani + + **\*Chips\***  
S.: [ride]  
R.: okay?  
S.: perché? =  
R.: = facciamo una cosa al giorno - un giorno - würstel  
- un giorno **\*Chips\*** - un giorno i pommes frites =  
S.: = ah,  
durante le vacanze  
R.: facciamo così? =  
C.: = no no + no no =  
R.: = allora le vuoi le **\*Chips\*** o  
no? =  
C.: = sì =  
R.: = ah =  
C.: = e me le cerchi, [si rivolge alla madre] er  
hat mir noch nie **\*patatine\*** und Chips gekauft, **\*gell\***?<sup>63</sup> =  
S.: = was  
sind **\*PATA\***/ was ist der Unterschied zwischen **\*PATATINE\*** und  
Chips? =  
C.: = Chips sind dünn und **PATATINE** sind - dicker =  
S.: = ðð + +  
Chips - wir sagen Chips - das ist aber ein englisches Wort,  
der Papi sagt **\*PATATINE\*** - und das andere sind, ähm - Pommes  
frites  
R.: è lo stesso =  
C.: = Mam/ =  
R.: = sì, lo facciamo lo { stesso  
C.: { ist nicht wahr,  
der Papi + + + + + der - hat recht =  
R.: = ma guarda che + siamo  
d'accordo [ride] - li compriamo tutti e due, mica solo io  
sai + eh - la mamma è d'accordo =  
S.: = come mai questo cam-  
biamento di/ =  
R.: = perché io ho chiesto - ma/ ma tirati su,  
**\*Schatzi\*** =  
C.: = Chips - Chips =  
R.: = io le ho chiesto - MA + COSA  
VORRESTI DA MANGIARE PER - LE FESTE? - e lei ha fatto l'elenco  
S.: [ride] patatine + + manca la Coca Cola =  
C.: = und der/ und der  
Papi - { hat gesagt und der Papi hat gesagt - ähm/ Pap/ >  
S.: { Hamburger  
C.: < ähm - **\*POMMES FRITES? - NO, NON SONO POMMES FRITES - PATATINE -  
POMMES FRITES È PATATINE\*** =  
S.: = ðð, Pommes frites sind die dickeren,  
wie du im/ im Schwimmbad zum Beispiel =  
R.: = mhm =  
S.: = weißt du? =  
C.: = ja  
- und/ und dann habe ich CHIPS gesagt, AH - { PATATINE<sup>64</sup>

<sup>62</sup> E' la formula tutta personale di C. affinché le venga dato da bere (vedi pure nota 168, pag. 52).

<sup>63</sup> Vedi nota 53, pag. 14.

<sup>64</sup> La citazione viene riportata da C. in italiano, la lingua effettivamente usata dagli emittenti originari, che sono la stessa C. e suo padre R. La commutazione viene introdotta da un verbum dicendi in tedesco, la lingua regolarmente usata da C. con la madre S. La seconda parte della

S.: { Chips sind die  
dünnen Scheiben + hm? =

C.: = und \*patatine\*? =

S.: = hm =

C.: = Pommes  
frites?

S.: der Papi sagt \*PATATINE\* - aber wir sagen - [si rivolge a R.]  
no, patatine anche - i pommes frites? =

R.: = tutto - patate  
fritte, patatine, sì =

S.: = ma patatine invece - io ho sempre  
capito che fossero solo le/ le/ quelle ro-tondi, come si  
chia/ cioè le - come si chiama, come si dice + + + i  
\*Scheiben\*<sup>65</sup>, insomma, le/ le =

R.: = le fette =

S.: = le fette, tonde -  
äh - fini, fini - invece da noi, noi distinguiamo, i \*Chips\*  
sono quelli che compri nel pacchetto - cioè + + tondi,  
quelli che adesso esistono anche al formaggio, al/ che ne so  
io - invece i pommes frites sono i bastoncini - hm? =

R.: = mia  
madre - i pommes frites ce li faceva - da piccoli - ma erano  
pommes frites veri + e faceva anche le patatine

S.: anche quelli li abbiamo fatti una volta a casa - però =

C.: = aber  
- Mami, die Óma hat mir mal & \*patatine\*<sup>66</sup> gemacht & + + echte  
Kartoffeln =

R.: = ma erano - patate vere + + e olio vero =

C.: = papa,  
la Óma<sup>67</sup> mi fatto una volta patatine? =

R.: = mhm

C.: piena =

R.: = fa vedere + e cosa vuoi adesso, \*Schatzi\*<sup>68</sup> + +  
mandarini? + + + ah, un po' di jogurt? - hai ancora bua  
alla gola?

C.: sì + Raffa - posso prendere un yogurt ['jòrgut]<sup>69</sup>? =

R.: = adesso  
te lo do io, perché c'è la finestra aperta, \*Schatzi\*, vai a  
sederti, va =

S.: = hast du wirklich noch Halsweh, Constanze?,  
schau mich an - oder willst du nur Probigol essen?

C.: lutschen =

S.: = lutschen - hast recht, hast recht

C.: nein, ich hab' nur Halsweh  
[...]

S.: comunque, per un mese niente würstel, eh, Raffaele?

R.: per un mese niente - \*Schatzi\*, se ne parla - adesso è il  
venti di + dicembre, il venti di gennaio se ne parla adesso  
=

S.: = hm + ed anche i/ und auch die Chips, Constanze, \*gell\*<sup>70</sup>,  
die kriegst du das nächste Mal erst wieder zu Ostern [ride]  
=

citazione, che riguarda la risposta data da C., non viene segnalata. Anche la risposta del padre non viene segnalata espressamente da alcun verbum dicendi.

<sup>65</sup> S. commuta in tedesco perché non riesce a trovare la parola 'fette'. A lungo cerca di evitare lo switch lessicale, come lo dimostrano le auto-interruzioni, le pause ed altre espressioni di imbarazzo.

<sup>66</sup> C. pronuncia a voce bassa il lessema italiano; forse in quel momento non le veniva in mente il termine usato in tedesco.

<sup>67</sup> Vedi nota 58, pag. 17.

<sup>68</sup> Vedi nota 9, pag. 4.

<sup>69</sup> Si tratta di un errore di pronuncia di C.

R.: = mhm =  
S.: = eh, insomma =  
C.: = { M-a-m-i  
S.: { no, perché a scuola mangiano + sano  
=  
C.: = cos'è sano? =  
S.: = cioè non hanno/ non usano né würstel, né  
hamburger, né =  
R.: = sìsìsì =  
S.: = né ketchup, äh - { eccetera insomma  
R.: { sì sì, sono  
d'accordo =  
S.: = iniziamo noi adesso? =  
R.: = no, non ne/ { noi/ no/  
una volta ogni tanto  
S.: { ci siamo/  
ci siamo battuti =  
R.: = eh - tanto per non =  
S.: = manca solo la Coca  
Cola =  
R.: = demonizzarla, se la vuole =  
C.: = bäh  
S.: was heißt BÄH? =  
C.: = schmeckt mir nicht  
R.: assaggia questo qui, è molto buono =  
S.: = Raffa, no, l'ho  
mangiato ieri - mi è venuta poi un sacco &di/ di sete&  
C.: Raffa, ce li ho i baffi? =  
R.: = un pochino + Mamma, guarda i  
baffi della bimba  
S.: come? =  
R.: = i baffi =  
S.: = ha =  
R.: = oho, che baffi grandi che hai  
S:<sup>71</sup> was ist das da? - was du jetzt grad im Mund hast? =  
C.: = eine  
Frucht - eine Schale von der Frucht =  
S.: = war das wirklich eine  
Schale?  
R.: &cos'è?& =  
C.: = von dieser/ + **\*buccia di questa\*** =  
R.: = ah sìsì =  
S.: = ja?  
=  
R.: = va bene, va bene, se è solo buccia va bene  
[...]  
S.: also hat eigentlich die Omi eine Torte gemacht, für den  
Geburtstag vom Papi?  
C.: weißt du welche? =  
S.: = ðð =  
C.: = weißt du die, wo man Man/ Marmelade  
rauftut und dann so **\*Strichelen\***<sup>72</sup> + + + + + jetzt weiß  
ich auch gar nicht =  
S.: = die Torte ist nicht für den Papi, die  
ist für + + + + für uns  
R.: e io quel giorno

<sup>70</sup> Vedi nota 53, pag. 14.

<sup>71</sup> In questo frammento viene applicato coerentemente il modello di distribuzione linguistica normalmente in uso.

<sup>72</sup> Per il morfema diminutivo dialettale vedi nota 47, pag. 13.